

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа практики**

**Производственная практика: преддипломная практика**

<b>Блок:</b>	<b>Блок 2 «Практики»</b>
<b>Часть образовательной программы:</b>	<b>Обязательная</b>
<b>Индекс практики по учебному плану:</b>	<b>Б2.О.03</b>
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	<b>семестр 8 - 6</b>
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	<b>216</b>
<b>Контактная работа по практике</b>	<b>семестр 8 - 15 часов</b>
<b>Иная форма работы по практике</b>	<b>семестр 8 - 200,5 часа</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>семестр 8 - 0,5 часа</b>

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**

**Преподаватель**  
(должность)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Жук Н.В.
	Идентификатор	Rf2f7410b-ZhukNV-b0929df5

**Н.В. Жук**  
(расшифровка подписи)

**СОГЛАСОВАНО:**

**Руководитель образовательной программы**  
(должность, ученая степень, ученое звание)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

**И.В. Казакова**  
(расшифровка подписи)

**Заведующий выпускающей кафедры**  
(должность, ученая степень, ученое звание)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

**Ю.В. Гаврилова**  
(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

**Цель практики** – закрепление и расширение имеющихся теоретических и практических знаний студентов, полученных в период обучения; повышение качества профессиональной подготовки студентов, выработка у них практических навыков по специальности; приобретение студентом опыта самостоятельной работы по специальности; сбор, обработка и классификация материала, необходимого для написания ВКР; развитие в максимальном объеме знаний, умений и навыков для письменного (полного и реферативного) перевода текстов общественно-политической, деловой и публицистической тематики с английского языка на русский, а также совершенствование умений и навыков в области межкультурной коммуникации.

### **Задачи практики:**

- совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков, а также навыков и умений в области межкультурной коммуникации, приобретенных на практических занятиях по практическому курсу первого иностранного языка, практике перевода первого;
- закрепление на практике теоретических знаний, полученных на лекциях по профильным дисциплинам, а также в развитии переводческой стратегии и техники и накоплению студентом собственного опыта перевода текстов, и практических навыков и умений по межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;;
- анализ фактического материала и его перевод;
- выявление конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на процесс перевода.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Запланированные результаты обучения</b>
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	знать: - основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях.  уметь: - создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub> Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные функциональные стили в официальной и неофициальной сферах общения.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общаться в официальной и неофициальной сферах.</li> </ul>
	ИД-3 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- официальные и неофициальные сферы общения.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях;</li> <li>- демонстрировать способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода.</li> </ul>
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-1 <sub>ОПК-4</sub> Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыки общения в общей и профессиональной сферах общения.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие;</li> <li>- применять навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода.</li> </ul>
	ИД-2 <sub>ОПК-4</sub> Использует устную и письменную форму общения	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- межъязыковые и межкультурные связи;</li> <li>- навыки осуществления переводческой деятельности в виде устного последовательного перевода;</li> <li>- навыки осуществления переводческой</li> </ul>

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
		<p>деятельности в виде письменного перевода.</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать устную и письменную форму общения.</li> </ul>
	<p>ИД-3<sub>ОПК-4</sub> Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности;</li> <li>- формы и профессиональные сферы общения.</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения;</li> <li>- создавать самостоятельно устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке.</li> </ul>

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Обязательная", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Лингвистика» направления 45.03.02 «Лингвистика».

## 3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 8 семестре. Практика может проводиться на предприятиях отрасли или на кафедрах и в лабораториях МЭИ.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Примерный список предприятий для прохождения практики представлен в таблице.

Наименование организации - места проведения практики	Адрес проведения практики
НИУ "МЭИ"	

Перечень мест проведения практики может быть расширен на основании заключения дополнительных рамочных или персонифицированных договоров на проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Практика реализуется в форме практической подготовки.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
<b>Семестр 8</b>			
<b>1</b>	<b>Подготовительный этап</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
1.1	1.1 Подготовительный этап	1	-
1.2	1.2 Подготовительный этап	1	-
<b>2</b>	<b>Основной этап</b>	<b>11</b>	<b>200,5</b>
2.1	2.1 Основной/Рабочий этап	4	70,5
2.2	2.2 Основной/Рабочий этап	4	70
2.3	2.3 Основной/Рабочий этап	3	60
<b>3</b>	<b>Отчетный этап</b>	<b>2</b>	<b>0</b>
3.1	3.1 Отчетный этап	1	-

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
3.2	3.2 Отчетный этап	1	-
<b>4</b>	<b>Формы контроля</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>
4.1	Зачет	0,5	-
	<b>Итого за 8 семестр:</b>	<b>15,5</b>	<b>200,5</b>
	<b>Всего:</b>	<b>15,5</b>	<b>200,5</b>

## 5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Изучить требования к структуре и стилю изложения выпускной квалификационной работы
2. На основе результатов прохождения практик оформить выпускную квалификационную работу в виде законченной работы.
3. выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который перевод осуществляется
4. осуществить письменный перевод заданного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности
5. оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
6. выдвинуть гипотезу и последовательно развивать аргументацию в ее защиту
7. осуществить подготовку и сбор материала для успешной коммуникации
8. выполнять проверочное считывание и исправление орфографических ошибок в набранных текстах
9. составить терминологический глоссарий по тематике переводимых тестов
10. По результатам практики составить индивидуальный письменный отчет по практике.

Дневник практики ведется в соответствии с графиком прохождения практики и оформляется в печатном и электронном виде.

Отчет по практике оформляется в печатном и электронном виде.

## 6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

**Форма промежуточной аттестации в 8 семестре:** Зачет

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с положением о промежуточной аттестации ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ».

К промежуточной аттестации допускаются студенты, предоставившие комплект документов по результатам практики, проверенный, руководителем практики от МЭИ.

Оценку выставляет комиссия по результатам защиты отчета по практике.

Оценка "зачтено" выставляется за 8 семестр

К зачету допускается обучающийся, получивший положительную оценку по всем предусмотренным контрольным мероприятиям.

По результатам прохождения практики выставляется.

– оценка «зачтено» - Оценка "зачтено" ставится, если выполнено 100% задания .

– оценка «не зачтено» - Оценка "не зачтено" ставится, если не соблюдены условия для выставления оценки "зачтено"

Рецензия руководителя практики содержит характеристику представленного материала, включая достигнутые компетенции и оформляется в печатном и электронном виде.

Рецензия руководителя практики содержит характеристику представленного материала, включая достигнутые компетенции и оформляется в печатном и электронном виде.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

### **7.1 Печатные и электронные издания:**

1. А.П. Миньяр-Белоручева- "Учимся писать по-английски: письменная научная речь", (3-е изд., стер.), Издательство: "Издательство «Флинта»", Москва, 2017 - (129 с.)

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English - Russian = Translation Techniques. English -Russian / Т. А. Казакова . – СПб. : Лениздат, 2001 . – 320 с. - ISBN 5-289-01985-5 .

3. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо . – [б.м.] : Р.Валент, [б.г] . – 285 с. – (Библиотека лингвиста) (Ремесло технического переводчика) .

4. Палажченко, П. Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским = Learn by comparing: an unsystematic dictionary of difficult, fine and tricky points of the english language compared to russian / П. Р. Палажченко . – Москва : Валент, 1999 . – 240 с. – (The World of Interpreting and Translation (WIT)) . - ISBN 5-85677-143-5 .

5. А. В. Стронг- "Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях", Издательство: "Аделант", Москва, 2012 - (800 с.)

6. Большой англо-русский политехнический словарь. В 2 т. Т.2. М-Z : около 200 000 терминов / С. М. Баринов, и др. – М. : РУССО : Лаборатория Базовых Знаний, 2005 . – 720 с. - ISBN 5-88721-287-X .

### **7.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

1. Office
2. Windows
3. Майнд Видеоконференции

### **7.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:**

1. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
2. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

В качестве материально-технического обеспечения практики используются оснащённые помещения МЭИ и помещения, находящиеся на местах прохождения практики.

Фактически используемые аудитории могут меняться в соответствии с расписанием занятий. Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

<b>Тип помещения</b>	<b>Номер аудитории, наименование</b>	<b>Оснащение</b>
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения	М-907, Учебная аудитория	вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с



промежуточной аттестации		люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг

**БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ**

**Производственная практика: преддипломная практика**

**8 семестр**

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:**

- КМ-1 Получение задания по изучению литературы по описанию структуры и стилю изложения выпускной квалификационной работы; методических указаний по ее оформлению.
- КМ-2 Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода. Равномерность работы в течение практики
- КМ-3 Выявление и критический анализ конкретных переводческих проблем; выполнение переводческой деятельности;
- КМ-4 Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- КМ-5 Участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами
- КМ-6 Подготовка отчета и получение отзыва руководителя. Получение отзыва научного руководителя
- КМ-7 Промежуточная аттестация по практике. Выполнение задания на практику в полном объеме

**Вид промежуточной аттестации – Зачет**

Трудоемкость практики - 216 з.е.

Номер раздела	Раздел	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5	КМ-6	КМ-7
		Неделя КМ:	1 нед.	4 нед.	6 нед.	10 нед.	13 нед.	16 нед.	19 нед.
1	1.1 Подготовительный этап		+						
2	1.2 Подготовительный этап			+					
3	2.1 Основной/Рабочий этап				+				
4	2.2 Основной/Рабочий этап					+			
5	2.3 Основной/Рабочий этап						+		
6	3.1 Отчетный этап							+	
7	3.2 Отчетный этап								+
Вес КМ, %:			10	10	10	10	10	20	30